**Sepher ObadYah (Obadiah)**

**Chapter 1**

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Obadiah

1. chazon `Obad'Yah koh-`amar 'Adonay Yahúwah le'Edom sh’mu`ah shama`nu me’eth Yahúwah w’tsir ba goyim shulach qumu w’naqumah `ale yah la mil’chamah.

   **Obad1** The vision of ObadYah. Thus says my Adoní YHWH concerning Edom we have heard a report from YHWH, and an envoy has been sent among the nations saying, Arise and let us go against her for battle.

   Ὄρασις Αβδιου. Ἵδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ιδουµαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶµεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεµον.

   Horasis Abdiou. Tade legei kyrios ho theos tÿ Ïdoumaiaì Aksen kousa para kyriou, kaì periochn ëis òa ëthnì ëkapesteilein Anástête kai ëkanaatômen ëpì aùthìn ëis pólemon.

2. hinneh qaton n’thatik bagoyim bazuy `atah m’od.

   **Obad 2** Behold, I shall make you small among the nations; You are greatly despised.

   ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιµωµένος σὺ εἶ σφόδρα.

3. z’don lib’ak hishi’eak shok’ni b’chag’wey-sela` m’rom shib’tò ‘omer b’libo mi yorideni ‘arets.

   **Obad 3** The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of the rock, in the loftiness of your dwelling place, who say in your heart, who shall bring me down to earth?
3. ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν;

Pride of your heart lifted you up, encamping in the openings of the rocks, exalting his dwelling, saying in his heart,

Tis me kataxei epi tēn gēn?

Who shall lead me down unto the ground?

4. ‘im-tag’bihah ka’nesher w’im-beyn kokabim sim qineak

Obad 4 Though you build high like the eagle, though you set your nest among the stars, from there I shall bring you down, declares YHWH.

Εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἢ λῃσταὶ νυκτὸς, ποῦ ἂν ἀπερρίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σὲ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλίδα;

If thieves entered to you, or robbers by night, where would you be thrown away?

Would they not leave some gleanings?

5. ‘im-ganabim ba’u-l’ak ‘im-shod’dey lay’lah ‘eyak nid’meythah

Obad 5 If thieves came to you, If robbers by night O how you shall been like them! Would they not steal until they had enough? If grape gatherers came to you, Would they not leave some gleanings?

Would they not have stolen the things fit for themselves?

καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σὲ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλίδα;

And if grape gatherers entered to you, would they not have left behind a gleaning?
6. 'eyak nech'p'su 'Esaw nib' u mats'punayu.

**Obad 6** O how Esau is searched out, and his hidden things sought out!

6 pōs exēreunēthē Esau kai katelēmphthē autou ta kekrymmena.

How was Esau searched out, and forsaken his hidden things?

7. `ad-hag'bul shil'chuk kol 'an'shey b'ritheak hishi'uk yah'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak lach'm'ak yasimu mazor tach'te yak'lu l't'bunah bo.

**Obad 7** All the men of your covenant have dismissed you to the border, and the men at peace with you shall deceived you and have prevailed over you.

They are setting your bread a snare under you. There is no understanding in him.

7 heōs tōn horiōn sou exapesteilān se pantes oī andres tēs diathēkēs sou, antēstēsan sou ἐνυπάκουσαν πρὸς ἀνδρέας εἰρηνικοί σου, ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτῶις.

Unto your borders they sent you; all the men of your covenant opposed you; they prevailed against you; men peaceable with you put an ambush underneath you. There is no understanding in them.

8. halo' bayom hahu' n'um-Yahúwah w'ha'abad'ti chakamim me'Edom uth'bunah mehar 'Esaw.

**Obad 8** Shall I not on that day, declares YHWH, destroy wise men from out of Edom, and understanding from the mountain of Esau?

8 en ekeinē tē hēmera, legei kyrions, ἀπολῶ σοφοὺς εκ τῆς Ιδουμαιας kai σύνεσιν εξ ὄρους Ησαύ. In that day, says YHWH, I shall destroy the wise ones from out of Edom, and understanding from the mount of Esau.
9. 

**Obad 9** Then your mighty men shall be dismayed, O Te'yma, so that each man may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

Then your mighty men shall be dismayed, O Te'yma, so that each man may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

10. 

**Obad 10** Because of violence to your brother Ya'aqob, you shall be covered with shame, and you shall be cut off forever.

Because of the slaughter and the impiety against your brother Jacob, you shall be covered with shame, and you shall be cut off forever.

11. 

**Obad 11** On the day of you standing opposite, on the day that the strangers carried off his wealth, and foreigners entered his gate and cast lots for Yerushalaim you too were as one of them.

From which day you opposed right opposite, in the day of the capturing all strangers entered into his gates, and over Jerusalem they cast lots, even you were as one of them.
Obad 12 But you should have not looked on the day of your brother, on the day of his misfortune, and should not have rejoiced over the sons of Yahudah in the day of their destruction; nor should you have enlarged your mouth in the day of their distress.

Obad 13 You should not enter into the gate of My people in the day of their disaster; yes, you should not have looked on their calamity in the day of their disaster, nor have laid hands on their wealth in the day of their disaster.
14. w’al-ta’amod `al-hapereq l’hak’rith ‘eth-p’litayu
w’al-tas’ger s’ridayu b’yom tsarah.

Obad 14 Nor should you have stood at the crossways to cut down their fugitives;
nor should you have shut up his survivors in the day of their distress.

Obad 15 For the day of יָהוּ הָאֵל draws near on all the nations.
As you have done, it shall be done to you. Your dealings shall return on your head.

Obad 16 Because just as you drank on My holy mountain, all the nations shall drink
continually. They shall drink and swallow and become as if they had not been.

16 διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν µου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ υπάρχοντες.

16 διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν µου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ υπάρχοντες.

17. ὥσπερ Ἰσραὴλ ἡ ἡγία ἡ ἐκλέχθη ἡ Θεοῦ, οὐκ ἔσται ἀνθρώπος

17. ὥσπερ Ἰσραὴλ ἡ ἡγία ἡ ἐκλέχθη ἡ Θεοῦ, οὐκ ἔσται ἀνθρώπος

18. ὥσπερ Ἰακὼβ ὁ πῦρ, ὁ δὲ Ἰωσῆφ φλόξ, ὁ δὲ Ησαυ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτούς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.
ho de oikos Iōsēph phlo{x, ho de oikos Ḥēsāw eis kalamēn,
and the house of Joseph a flame, but the house of Esau for stubble,
kai ekkauthēsontai eis autous kai kataphagontai autous,
and they shall be burnt in them, and they shall devour them;
kai ouk estai pyrophoros en tō oikō Ḥēsāw, diōti kyrios elalēsen.
and there shall not be a wheat harvest to the house of Esau; for YHWH spoke.

19. w’yar’shu haNegeb ‘eth-har Ḥēsāw w’hash’phelah ‘eth-P‘l‘ish‘tim
w’yar’shu ‘eth-s’deh ‘Eph’rayim w’eth s’deh Shom’ron uBin’yamin ‘eth-haGil’ad.

Obad 19 And the Negeb shall possess the mountain of Esau,
and the country of the Philistines; they shall possess the field of Ephraim
and the field of Shomron, and Benyamin and Gilead.

19 kai kataklronomēsousin hoι en Nageb tō oros τό Ησαυ
και οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονοµήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιµ
καὶ τὸ πεδίον Σαµαρείας καὶ Βενιαµιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

καὶ κατακληρονοµήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ
καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονοµήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιµ
καὶ τὸ πεδίον Σαµαρείας καὶ Βενιαµιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

καὶ κατακληρονοµήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ
καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονοµήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιµ
καὶ τὸ πεδίον Σαµαρείας καὶ Βενιαµιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

19 kai kataklronomēsousin hoι en Nageb tō oros τό Ησαυ,
kai hoi en tē Sephela tous allophylous
even the ones dwelling in the Sephela of the Philistines.

καὶ κατακληρονοµήσουσιν τὸ ὄρος τοῦ Εφραιµ
καὶ τὸ πεδίον τῆς Σαµαρείας καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

και kataklēronomēsousin to oros Ephraim kai to pedion Samareias
And they shall inherit the mountain of Ephraim, and the plain of Samaria,

και Βενιαµιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

και Beniamin kai tēn Galaaditin.
and Benjamin, and the land of Gilead.

20. w’galuth hachel-hazeh li’b’ney Yis’ra’El ‘asher-K’na`anim ‘ad-Tsar’phath
w’galuth Y’rushalam ‘asher bi’s’pharad yir’shu ‘eth `arey haNegeb.

Obad 20 And the exiles of this host of the sons of Yisra’El shall possess
that of the Kenaanim to Tsarephath, and the exiles of Yerushalam who are in Sepharad,
the cities of the Negeb.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

καὶ τῆς µετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη·  τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
καὶ τῆς µετοικεσίας Ιερουσαληµ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονοµήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.
that the land of the Canaanites, unto Zarephath; and the displacement
Jerusalém heós Ephratha, kai klēronomēsousin tas poleis tou Nageb.
of Jerusalem, unto Ephratha, shall inherit the cities of the Negev.

21. w’ alu moshi`im b’har Tsion lish’pot ‘eth-har `Esaw
w’hay’thah laYahúwah ham’lukah.

Obad 21 And the deliverers shall come into Mount Tsion to judge the mountain of Esau,
and the kingdom shall be to YHWH.

καὶ ἀναβήσονται ἀνασῳζόµενοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαυ,
kai ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

21 kai anabēsontai anasezomenoi ex orous Sin
and they that escape shall come up from mount Zion
tou ekkikēsai to oros Ésa, kai estai tō kyriō ħē basileia.
to take vengeance on the mountain of Esau; and shall be to YHWH the kingdom.